



ADVANCED
General Certificate of Education
2012

French

Assessment Unit A2 2
(Sections B and C)

assessing

Reading and Extended Writing

[AF222]

FRIDAY 25 MAY, AFTERNOON

MARK
SCHEME

Section B : Reading

AVAILABLE
MARKS

Question 1

Explosions à Moscou

On sait maintenant que deux femmes kamikazes sont à l'origine des explosions qui ont fait quarante morts dans le métro à Moscou.

La police russe vient de confirmer que Djanet Abdourakhmanova, une adolescente originaire du Daguestan était bien l'auteur d'un des deux (a) attentats suicides. On recherche toujours l'identité de la deuxième kamikaze, ainsi que celle des commanditaires et des (b) organisateurs de ces actes terroristes.

La jeune femme, qui portait une ceinture bourrée d'explosifs, est à l'origine de l'explosion de la station de métro « Park Kouloury ». Selon le comité antiterroriste de Russie, elle (c) vivait dans l'ouest du Daguestan, région elle aussi frappée par une explosion qui a fait dix morts. Elle (d) serait la veuve d'Oumalat Magomedov, un combattant rebelle qui avait été (e) abattu le 31 décembre 2009 lors d'un échange de tirs avec la police. La jeune femme aurait décidé de se (f) sacrifier pour venger son mari. Une photo du couple montre une jeune fille voilée et entièrement vêtue de noir et son mari, âgé d'une trentaine d'années, (g) chacun tenant un pistolet.

Alors que les Russes sont très choqués par ces attaques à répétition, l'enquête se poursuit activement. A Moscou, les forces de l'ordre ont (h) découvert un appartement loué par des complices des kamikazes. Cet appartement (i) aurait servi à deux hommes qui accompagnaient les jeunes femmes et qui ont probablement (j) actionné les ceintures à distance avant de disparaître. On connaît maintenant leur identité et ils sont activement recherchés par la police.

Marks for AO2 [10]

10

Section B : Reading

Question 2

- | | |
|--|-----|
| (a) devient de plus en plus préoccupante | [1] |
| (b) l'information s'étalait partout | [1] |
| (c) un abri de fortune | [1] |
| (d) tout le monde sait qu'ils existent | [1] |
| (e) je suis juste de passage | [1] |
| (f) paraît impassible | [1] |
| (g) travaille au noir | [1] |
| (h) je ne veux plus mendier | [1] |
| (i) il prend des précautions | [1] |
| (j) les SDF retombent dans l'oubli | [1] |

Marks for AO2 [10]

10

AVAILABLE
MARKS

Section B : Reading

Question 3

- (a) Les SDF n'ont pas envie de lui parler [1]
et elle ne sait pas quoi leur demander [1] [2]
- (b) Dans le bois, il n'y a personne pour leur donner de l'argent
ou un café [1]
et à Paris, ils peuvent se réchauffer dans le métro [1] [2]
- (c) Ils évitent de leur toucher la main [1]
ou ils ont peur de se faire agresser [1] [2]
- (d) Il a peur qu'on lui vole ses affaires [1]
et qu'on mette le feu à sa tente [1] [2]
- (e) Il a pu passer des vacances à la mer [1]
parce que l'association l'a fait passer pour un employé [1] [2]

Marks for AO2 [10]

10

AVAILABLE
MARKS

Question 4

Translation into Target Language

Notes to Examiners

- 1 This mark scheme should be read in conjunction with the Instructions to Assistant Examiners, in particular the references to annotation of candidates' work.
- 2 To facilitate marking, the text can be divided into **six** sections. Mark off these sections within the script before starting to mark. The total number of marks available for the question **[20]** has been tripled to a working total of **[60]**. The translation should be assessed by applying the description of performance grid, set out on the page following the translation, in each of the **six** sections. Examiners are asked to place each section in a band and award a mark. To facilitate totaling, that mark should be recorded as a sub-total in the right-hand margin, level with section slash.

Insert the total at the end of the translation. Divide by 3 to give a mark out of twenty; the final mark should be transferred, ringed, to the top right-hand corner of the candidate's script.

$\frac{1}{3}$ should be rounded down and $\frac{2}{3}$ should be rounded up.

- 3 While the suggested narrative tense is the Perfect Tense, the Past Historic is equally acceptable, if used consistently. Repeated or consequential errors should be ringed.
- 4 Ticks over relevant section(s) must indicate positive marks to be awarded. Errors should be underlined, infelicities indicated by a wavy line. Ticks should indicate where marks are being awarded. If alternatives are offered, only the first should be credited.
- 5 Credit should be given for other valid responses not set out in "Suggested Translation".

Bands	AO3 Description of Performance	Marks
5	The presentation of original information in the target language is very good. Grammar, structures and accuracy are of a very high order.	9–10
4	Faithful rendering, evidence of some minor errors. Lexis and structures used confidently.	7–8
3	Satisfactory attempt overall and more than half of the information has been accurately conveyed.	5–6
2	Limited in terms of language. Inaccuracies may be frequent and serious. Less than half the information has been conveyed. Some use of English evident.	3–4
1	Little or no attempt to comply with the demands of the task. Gaps are evident with over-dependence on use of English.	0–2

Marks for AO3 [20]

	English version	Suggested translation	Credit	Do not Credit
1	I had just got off the bus opposite the town hall when I met an old school friend whom I hadn't seen for some time.	Je venais de descendre du bus en face de l'hôtel de ville quand j'ai rencontré un vieux camarade de classe que je n'avais pas vu depuis quelque temps.		
2	"Is that you, Fred?" he asked on seeing me. "You haven't changed at all. Are you still teaching Chemistry?"	«C'est toi, Fred?» a-t-il demandé en me voyant. «Tu n'as pas du tout changé. Tu enseignes toujours la chimie?»	prof de chimie	
3	"No," I replied. "I retired last year and I have been working in a sports shop. It's a lot less stressful! And you?"	«Non,» ai-je répondu. «J'ai pris ma retraite l'année dernière et je travaille dans un magasin de sport. C'est beaucoup moins stressant ! Et toi?»		
4	"We've come to visit the family. You know I've always wanted to leave England and settle in France."	«Nous venons rendre visite à la famille. Tu sais que j'ai toujours voulu quitter l'Angleterre et m'installer en France.	venons voir	visiter
5	Well, we moved to Brittany two years ago, after buying a small cottage overlooking the sea.	Eh bien, nous avons déménagé en Bretagne il y a deux ans, après avoir acheté une petite maison qui donne sur la mer.	donnant/avec vue sur	
6	I'm now quite fluent in French! We'd be delighted if you and your wife could come and stay with us next summer."	Maintenant je parle français assez couramment! Nous serions ravis si ta femme et toi pouviez venir séjourner chez nous l'été prochain. »	enchantés	

Section C : Extended Writing

Target Assessment Objectives AO2 and AO3

Total : 50 marks

Bands	AO2 Performance Descriptors Understanding	Marks AO2	AO3 Performance Descriptors Target Language	Marks AO3
5	Candidate shows a clear understanding of the requirements of the question and a very good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently with minimum repetition and no irrelevant material. It is supported by pertinent references. Good degree of personal engagement and analysis.	33–40	Very good command of language with frequent examples of accurate and complex structures appropriate to level. Examples of idiomatic language evident. Some errors but only where more complex language is used.	9–10
4	Candidate shows a good understanding of the requirements of the question and good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently and is supported by appropriate reference. Evidence of personal engagement and analysis.	25–32	Clear, well structured language much in evidence. Few basic errors and some use of more complex idiom and structure evident. Wide use of appropriate vocabulary with few misspellings.	7–8
3	Candidate shows some understanding of the requirements of the question and some knowledge of the text. The response is of a general nature, lacking structure and uneven. Information given generally lacks detail.	17–24	Some control of basic grammar and structures evident. Generally characterised by lack of complex syntax, structures and limited vocabulary including frequent misspelling. There may be some use of anglicised forms.	5–6
2	Candidate shows limited understanding of the requirements of the question and limited knowledge of the text. The response is unstructured and inconsistent. Information given is generally vague.	9–16	Frequent errors and inconsistent control of basic grammar and structures. Generally has difficulty with basic vocabulary, both general and related to the literary text. Syntax highly fractured. Reverts frequently to use of anglicised forms and English words.	3–4
1	Candidate shows little or no understanding of the requirements of the questions and little or no knowledge of the text. Little or no relevant information given.	0–8	Candidate shows a predominance of grammatical and lexical errors that inhibits communication. Very limited or no command of basic vocabulary. Regular misspelling. Gaps and use of English common.	0–2

Marks for AO2 [40]

Marks for AO3 [10]

Total marks for Extended Writing [50]

Section C : Extended Writing

Examiners should look for a cogent and structured answer based on **some** of the following points and others which may be relevant.

1 Camus : *L'Etranger*

(a) Considérez les réactions du public au procès de Meursault.

la forte impression faite par les témoins pour l'accusation
 le directeur de l'asile : les pleurs de sa mère et l'indifférence de Meursault
 le concierge : le café et la cigarette
 Thomas Pérez : les rires dans la salle soulignant le ridicule du témoignage

les réactions négatives aux témoins pour la défense
 l'attention désapprobatrice pour Raymond et Marie
 le manque d'intérêt pour Céleste et Salamano

les réactions à la plaidoirie du procureur
 la plausibilité de la thèse de la préméditation
 l'horreur face à l'accusation d'avoir moralement tué sa mère
 le silence horrifié du public impressionné par ces accusations

les rires en réponse aux paroles de Meursault
 «c'était à cause du soleil»
 l'incompréhension et la haine

le silence gêné face à la condamnation à mort

(b) Analysez l'influence de la nature dans la vie de Meursault

les influences positives
 les plaisirs simples qu'elle procure : la plage et le bain
 l'influence réparatrice : «le soleil me faisait du bien»

les influences négatives à l'enterrement de sa mère
 la chaleur écrasante troublant les idées de Meursault
 le soleil rendant le paysage «inhumain et déprimant»
 la lumière insoutenable

les causes du meurtre de l'Arabe
 la chaleur et le besoin de se rafraîchir à la source
 «la brûlure du soleil» de plus en plus insupportable
 la lumière aveuglante, «cette épée brûlante»

la dualité des éléments et «la tendre indifférence du monde»

2 Gide : *La Symphonie pastorale*

(a) Considérez les conséquences de la mauvaise foi du Pasteur dans *La Symphonie pastorale*.

- l'éloignement de sa femme et de sa famille
- son isolement au sein de la famille
- la tristesse d'Amélie

- le conflit avec Jacques
 - conflit personnel : la rivalité amoureuse
 - conflit religieux : la conversion de Jacques au catholicisme et sa vocation de prêtre

- la mort de Gertrude
 - les mensonges du Pasteur
 - son éducation religieuse et la question du péché

- les conséquences pour le Pasteur lui-même
 - victime de sa propre mauvaise foi

(b) Analysez l'évolution des sentiments de Gertrude envers le Pasteur.

- la dépendance initiale
 - son sauveur et son professeur
 - la découverte du monde et l'apprentissage des couleurs

- l'amour innocent
 - ses déclarations innocentes après le concert

- les premiers doutes
 - la question du mensonge
 - la tristesse d'Amélie
 - les larmes du Pasteur

- le rejet final
 - la découverte de son amour pour Jacques
 - la lecture de Saint Paul et la découverte du péché
 - «Je ne supporte plus de vous voir.»

3 Sartre : *Les Mains sales*

(a) Analysez l'influence d'Olga dans la vie de Hugo dans *Les Mains sales*.

son éducation politique

les sentiments partagés

Olga ayant «un faible» pour Hugo

Hugo se souvenant de la chambre d'Olga

la mission d'action directe

l'influence d'Olga sur Louis pour confier la mission à Hugo

la bombe et l'échec de Hugo

sa tentative de sauver la réputation de Hugo

ses efforts pour sauver Hugo à sa sortie de prison

le délai obtenu pour savoir si Hugo est «récupérable»

l'offre d'un revolver et d'une issue de secours

les révélations finales et leur effet sur Hugo

la désillusion de Hugo face aux mensonges d'Olga

le refus d'accepter son compromis

(b) Considérez les conséquences de la mort de Hoederer pour Hugo.

les dernières paroles de Hoederer lui sauvant la vie

crime passionnel ou assassinat politique?

la prison

les illusions de Hugo au début de sa peine de prison l'aidant à supporter sa peine

Hugo devenu dangereux pour le Parti : les chocolats empoisonnés

la sortie de prison et la désillusion

les assassins envoyés par Louis pour faire taire Hugo

la découverte des mensonges de Louis et Olga : la nouvelle ligne du Parti

la «mort» de Raskolnikoff

la réhabilitation de la mémoire de Hoederer

Hugo face à son crime

le sentiment d'irréalité : «Est-ce que je l'ai seulement fait?»

la honte d'avoir tiré au mauvais moment

«Non récupérable»

son amour pour Hoederer en tant qu'homme

le refus de sa politique et de tout compromis

le choix final : «C'est à présent que je vais le tuer, et moi avec.»